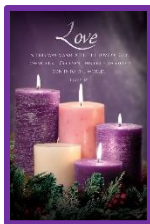


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



FOURTH SUNDAY OF ADVENT + CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO
December 19, 2021 + 19 de Diciembre 2021 + 10:00 a.m.

* indicates “Stand as you are able.” + * indica «Párese como puedas».
Please silence your cell phone. + Por favor silencia tu teléfono celular.

PRELUDE + PRELUDIO

“O Come, O Come Emmanuel”¹
“The First Noel”²

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: 15th Century French/Francés del siglo XV
Music/Música: Tradicional English carol/Villancico inglés tradicional

HYMN OF PRAISE AND CALL TO WORSHIP

Pastor Frank Wulf

HIMNO DE ALABANZA Y LLAMADA A LA ADORACIÓN

“The King of Glory Comes” + “El Rey de Gloria viene”³

The Faith We Sing 2091

Words/Letra: William F. Jabusch; Traducción al español de Eunice Miller

Music/Música: Israeli folk song/Canción folclórica israelí; Arrangement/Arreglo: Betty Pulkingham

“The One of Peace” + “Él de la Paz”

Micah 5:2-5a⁴/Miqueas 5:2-5a⁵

Refrain:

The King of glory comes,
the nation rejoices.
Open the gates before him,
lift up your voices.

Estríbillo:

El Rey de gloria viene;
reina_alegría.
¡Abran las puertas, canten
todos y_aplaudan!

Verse 1:

Who is the King of glory?
How shall we call him?
He is Emmanuel,
the promised of ages.

Verso 1:

¿Quién es el Rey de gloria?
¿Cómo se llama?
Es Emmanuel,
el prometido_hace siglos.

Liturgist:

Bethlehem Ephrath, you are one of the
smallest towns in the nation of Judah. But
GOD will choose one of your people to rule
the nation—someone whose family goes back
to ancient times.

Liturgista:

Pero tú, Belén Efrata, tan pequeña entre las
familias de Judá, de ti ha de salir el que será
Señor en Israel; sus orígenes se remontan al
inicio de los tiempos, a los días de la
eternidad.

Refrain:

The King of glory comes,
the nation rejoices.
Open the gates before him,
lift up your voices.

Estríbillo:

El Rey de gloria viene;
reina_alegría.
¡Abran las puertas, canten
todos y_aplaudan!

Verse 2:

**In all of Galilee,
in city or village,
he goes among his people,
curing their illness.**

Liturgist:

GOD will abandon Israel only until this ruler is born, and the rest of the family returns to Israel.

Refrain:

**The King of glory comes,
the nation rejoices.
Open the gates before him,
lift up your voices.**

Verse 3:

**Sing then of David's son,
our Savior and brother;
in all of Galilee
was never another.**

Liturgist

Like a shepherd taking care of the sheep, this ruler will lead and care for the people by the power and glorious name of the Sovereign GOD. The people will live securely, and the whole earth will know the true greatness of the one who brings peace.

Refrain:

**The King of glory comes,
the nation rejoices.
Open the gates before him,
lift up your voices.**

WELCOME + BIENVENIDA

Greeter:

Good morning, church! Welcome to worship on this fourth Sunday of Advent, the Sunday of love. This is the day that God has made. Let us rejoice and be glad in it!

All:

Good morning, and welcome to you too!

Greeter

It is good to come together as God's people, whether we do so in person or online. Our worship is enriched by our sharing with each other.

Verso 2:

**Por campos y poblados
de Galilea
entre su gente va
hablando_y sanando.**

Liturgista:

Pero los dejará hasta el tiempo que dé a luz la que ha de dar a luz, y el resto de sus hermanos volverá junto a los hijos de Israel.

Estribillo:

**El Rey de gloria viene;
reina_alegría.
¡Abran las puertas, canten
todos y_aplaudan!**

Verso 3:

**Este_es el Hijo de
David, nuestro_hermano;
en toda Galilea
como_el no_hay nadie.**

Liturgista:

Y él se levantará y los apacentará con el poder de Jehová, con la grandeza del nombre de Jehová, su Dios; y morarán seguros, porque ahora será engrandecido hasta los confines de la tierra. Él será nuestra paz.

Estribillo:

**El Rey de gloria viene;
reina_alegría.
¡Abran las puertas, canten
todos y_aplaudan!**

Franie Maddela, Lay Leader/Líder Laica

Anfitriona:

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este cuarto domingo de Adviento, el domingo del amor. Este es el día que Dios ha hecho. ¡Regocijémonos y alegrémonos en él!

Todos:

¡Buenos días, y bienvenida a ti también!

Anfitriona:

Es bueno unirse como el pueblo de Dios, si lo hacemos en persona o en línea. Nuestra adoración se enriquece al compartir juntos.

All:

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God’s good creation.

Greeter:

Whoever we are... and wherever we come from... and whatever our circumstances in life are... we are invited to participate fully in this community of God’s people.

All:

In this community of God’s grace, we faithfully work together to build God’s reign and do God’s will.

Greeter:

Let us all receive God’s blessing as we worship together.

All:

And through us, may God bless the world. Amen.

Todos:

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Anfitriona:

Quienquiera que seamos... y de dondequiera que vengamos... y cualquiera que sean las circunstancias de nuestras vidas, somos invitados a participar plenamente en esta comunidad del pueblo de Dios.

Todos:

En esta comunidad de la gracia de Dios, trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Anfitriona:

Recibamos todos la bendición de Dios a medida que adoramos juntos.

Todos:

Y a través de nosotros, que Dios bendiga a todo el mundo. Amén.

THE ADVENT CANDLES + LAS VELAS DE ADVIENTO

The children are invited to come to the Advent wreath at the front of the sanctuary to participate in the lighting of the first candle, the candle of hope.

Se invita a los niños a venir a la corona de Adviento en la parte delantera del santuario para participar en el encendido de la primera vela, la vela de esperanza.

Children’s Message + Mensaje para los Niños:

“Give Me a Sign,” a clip from *The Star*⁶
“Mary, Did You Know?”⁷

Rev. David Farley, Sulma Zepeda Rosales, Armida Sánchez
Directed by/Dirigida por: Timothy Reckart
Words/Letra: Mark Lowry; Music/Música: Buddy Greene

The Fourth Candle is Lit + La Cuarta Vela se Enciende

“Advent Candle Lighting Liturgy”/“Liturgia de Iluminación de Velas de Adviento”⁸

The children/Los niños
English words: Derek Weber
Traducción al español de anónimo

Liturgist 1:

Sometimes when we try something new, or face a difficult decision, or want to celebrate something, or just feel lost and alone—uncertain about life, the universe, and everything—we need a blessing.

Liturgista 1:

A veces, cuando intentamos algo nuevo, o nos enfrentamos a una decisión difícil, o queremos celebrar algo, o simplemente nos sentimos perdidos y solos—inciertos sobre la vida, el universo, y todo—necesitamos una bendición.

Liturgist 2:

We don’t always think of it that way or word it like that. We say we need advice... or support... or companions... or someone to come beside us and lift us up again so that we can see more than just the tops of our shoes.

Liturgista 2:

No siempre pensamos en ello de esa manera o lo decimos así. Decimos que necesitamos consejo... o apoyo... o compañeros... o alguien que venga a nuestro lado y nos levante de nuevo para que podamos ver más que sólo las partes superiores de nuestros zapatos.

All:

We seek a blessing.

Liturgist 1:

Many of us go home. We ask mom, talk to dad, confide in our brothers, sisters, and close friends—those we grew up with—those who know us best. We want them alongside us. We want to be in their presence.

Liturgist 2:

Somehow, we know that being home will make all things better. Maybe our problems won't be fixed... or solved... or wished away... but at least we won't be alone.

All:

We seek a blessing.

Liturgist 1:

When Mary was faced with an incomprehensible burden and gift, she ran to Cousin Elizabeth's house, looking for someone who knew a little of what she was going through—looking for a place to hide until the reality of her condition became something real. And she received a blessing.

Liturgist 2:

The prophet Micah spoke of a blessing coming to an unexpected place—an unassuming town that would, by God's grace, become the means through which God would bless the whole world: Bethlehem, the little town of blessing.

All:

We seek a blessing.

Liturgist 1:

We light these candles—the candles of hope, peace, and joy, as well as today's candle, the candle of love—as a sign that we know blessing and that we also know what it means to wait for a blessing to be felt and lived.

Liturgist 2:

We light these candles as a sign that we still seek a blessing. It's time to go home.

Todos:

Buscamos una bendición.

Liturgista 1:

Muchos de nosotros vamos a casa. Le preguntamos a mamá, hablamos con papá, nos confiamos a nuestros hermanos, hermanas, y cercanos amigos—aquellos con los que crecimos—aquellos que nos conocen mejor. Los queremos a nuestro lado. Queremos estar en su presencia.

Liturgista 2:

De alguna manera, sabemos que estar en casa hará que todo sea mejor. Tal vez nuestros problemas no se arreglarán... ni se resolverán... ni se desearán por nuestros deseos... pero al menos no estaremos solos.

Todos:

Buscamos una bendición.

Liturgista 1:

Cuando María se enfrentó a una carga y un regalo incomprensibles, corrió a la casa de Prima Elisabet, buscando a alguien que supiera un poco de lo que estaba pasando—buscando un lugar donde esconderse hasta que la realidad de su condición se convirtiera en algo real. Y ella recibió una bendición.

Liturgista 2:

El profeta Miqueas habló de una bendición llegando a un lugar inesperado—un pueblo modesto que, por la gracia de Dios, se convertiría en el medio por el cual Dios bendeciría al mundo entero: Belén, el pueblecito de bendición.

Todos:

Buscamos una bendición.

Liturgista 1:

Encendemos estas velas—las velas de esperanza, paz, y gozo, así como la vela de hoy, la vela de amor—como una señal de que conocemos el bendecir y que también conocemos lo que significa esperar a que se sienta y se viva una bendición.

Liturgista 2:

Encendemos estas velas como una señal de que todavía buscamos una bendición. Es hora de volver a casa.

All:

God of love, guide us to that home where
we will at last be blessed by the fullness of
your hope, peace, joy, and love.

Amen.

Our Advent Song + Nuestra Canción de Adviento

“Light the Advent Candle” + “Enciende la vela de Adviento”

Verse 1:

Light the Advent candle, one:
Now the waiting has begun;
we have started on our way,
time to think of Christmas day.

Refrain:

Candle, candle burning bright,
shining in the cold winter night;
candle, candle burning bright,
fill our hearts with Christmas light.

Verse 2:

Light the Advent candle, two:
Think of humble shepherds, who
filled with wonder at the sight
of the child of Christmas night.
(Refrain)

Verse 3:

Light the Advent candle, three:
Think of heavenly harmony;
angels singing “Peace on earth”
at the blessed Savior’s birth.
(Refrain)

Verse 4:

Light the Advent candle, four:
Think of joy forevermore;
Christ Child in a stable born,
gift of love that Christmas morn.
(Refrain)

Verse 5:

Light the Christmas candles, now:
Sing of donkey, sheep, and cow;
birthday candles for the King,
let the alleluias ring.
(Refrain)

The children depart for their Sunday school class with their teachers.

Todos:

Dios de amor, guíanos a la casa donde por
fin seremos bendecidos por la plenitud de
tu esperanza, paz, gozo, y amor.

Amén.

The Faith We Sing 2090

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker

Traducción al español de anónimo

Verso 1:

*Enciende la vela de Adviento, uno:
Ahora ha comenzado el espera;
hemos comenzado nuestro camino,
es hora de pensar en el día de Navidad.*

Estríbillo:

*Vela, vela ardiendo brillante,
brillando en la fría noche de invierno;
vela, vela ardiendo brillante,
llena nuestros corazones de luz navideña.*

Verso 2:

*Enciende la vela de Adviento, dos:
Piensa en pastores humildes, que
están llenos de asombro ante la vista
del niño de la noche de Navidad.
(Estríbillo)*

Verso 3:

*Enciende la vela de Adviento, tres:
Piensa en la armonía celestial;
ángeles cantando “Paz en la tierra”
en el nacimiento del bendito Salvador.
(Estríbillo)*

Verso 4:

*Enciende la vela de Adviento, cuatro:
Piensa en el gozo para siempre;
Niño Cristo nacido en un establo,
regalo de amor esa mañana de Navidad.
(Estríbillo)*

Verso 5:

*Enciende las velas navideñas, ahora:
Canta de burro, oveja, y vaca;
velas de cumpleaños para el Rey,
que suenen las aleluyas.
(Estríbillo)*

Los niños parten para su clase de escuela dominical con sus maestras.

*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

*HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

“To a Maid Engaged to Joseph” + “A una virgen comprometida con José”¹⁰

United Methodist Hymnal 215

Words/Letra: Gracia Grindal

Traducción al español de anónimo

Music/Música: Rusty Edwards

Verse 1:

To a maid engaged to Joseph,
the angel Gabriel came.

“Fear not,” the angel told her,
“I come to bring good news.

“Good news I come to tell you,
good news, I say, good news.

Verse 2:

“For you are highly favored
by God the Lord of all,
who even now is with you.
You are on earth most blest.

“You are most blest, most blessed,
God chose you, you are blest!”

Verse 3:

But Mary was most troubled
to hear the angel’s word.
What was the angel saying?
It troubled her to hear.

To hear the angel’s message,
it troubled her to hear.

Verse 4:

“Fear not, for God is with you,
and you shall bear a child.
His name shall be called Jesus,
God’s offspring from on high.

“And he shall reign forever,
forever reign on high.”

Verso 1:

*El ángel Gabriel vino
a una doncella comprometida con José.
El ángel le dijo, «No temas,
Vengo a traer buenas noticias.*

*»Vengo a decirte buenas noticias,
buenas noticias, digo, buenas noticias.*

Verso 2:

*»Porque tú has hallado gracia
delante de Dios, el Señor de todo,
que aun ahora está contigo.
En la tierra, eres la más bendecida.*

*»Eres la más bendecida,
Dios te eligió, ¡eres bendecida!»*

Verso 3:

*Pero María estaba muy preocupada
al escuchar la palabra del ángel.
¿Qué estaba diciendo el ángel?
Le preocupaba escucharlo.*

*Le preocupaba escuchar—
escuchar el mensaje del ángel.*

Verso 3:

*«No temas, porque Dios está contigo,
y vas a tener un hijo.*

*Su nombre se llamará Jesús,
la descendencia de Dios de lo alto.*

*»Y él reinará por siempre,
reinará por siempre en lo alto.»*

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.

Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God’s beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la confianza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó – cada uno de nosotros en el idioma de nuestro corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu Reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por todo los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“What Child Is This?” + “¿Qué niño es éste?”¹¹

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: William C. Dix; Traducción al español de Angel M. Mergal
Music/Música: 16th Century English melody/Melodía de Inglaterra, siglo XVI

Verse 1:

What child is this who, laid to rest,
on Mary's lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet,
while shepherds watch are keeping?

Refrain:

This, this is Christ the King,
whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud,
the babe, the son of Mary.

Verse 2:

Why lies he in such mean estate
where ox and ass are feeding?
Good Christians, fear, for sinners here
the silent Word is pleading.

(Refrain)

Verse 3:

So bring him incense, gold, and myrrh,
come, peasant, king, to own him;
the King of kings salvation brings,
let loving hearts enthrone him.

(Refrain)

Verso 1:

¿Qué niño_es éste que_al dormir
en brazos de María,
pastores velan, ángeles
le cantan melodías?

Estribillo:

Él es el Cristo_el Rey.
Pastores, ángeles cantad;
venid, venid a Él,
al hijo de María.

Verso 2:

¿Por qué_en humilde_establo_así,
el niño ha nacido?
Por todo_injusto pecador
su_amor ha florecido.

(Estribillo)

Verso 3:

Traigamos dones en su_honor,
oh pueblos y naciones,
al Rey de reyes, Salvador,
un trono levantemos.

(Estribillo)

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The song of Mary + La canción de María

Herbert Alexander Arias, Zitlali López

[Luke 1:39-55](#)¹²/[Lucas 1:39-55](#)⁵

Listen for the Word of God in the book of Luke, chapter 1 verses 39 to 55.

³⁹In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, ⁴⁰where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. ⁴¹When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit ⁴²and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. ⁴³And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? ⁴⁴For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. ⁴⁵And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord."

⁴⁶And Mary said, "My soul magnifies the Lord, ⁴⁷and my spirit rejoices in God my Savior, ⁴⁸for

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas, capítulo 1, versículos 39 a 55.

³⁹En aquellos días, levantándose María, fue de prisa a la montaña, a una ciudad de Judá; ⁴⁰entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet. ⁴¹Y aconteció que cuando oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre, y Elisabet, llena del Espíritu Santo ⁴²exclamó a gran voz: «Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre. ⁴³¿Por qué se me concede esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?, ⁴⁴porque tan pronto como llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. ⁴⁵Bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que le fue dicho de parte del Señor.»

⁴⁶Entonces María dijo: «Engrandece mi alma al Señor ⁴⁷y mi espíritu se regocija en Dios mi

he has looked with favor on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; ⁴⁹for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. ⁵⁰His mercy is for those who fear him from generation to generation. ⁵¹He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. ⁵²He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; ⁵³he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. ⁵⁴He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, ⁵⁵according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever.”

*This is the Word of God for the people of God.
Thanks be to God.*

Salvador, ⁴⁸porque ha mirado la bajeza de su sierva, pues desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones, ⁴⁹porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso. ¡Santo es su nombre, ⁵⁰y su misericordia es de generación en generación a los que le temen! ⁵¹Hizo proezas con su brazo; esparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones. ⁵²Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. ⁵³A los hambrientos colmó de bienes y a los ricos envió vacíos. ⁵⁴Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia ⁵⁵—de la cual habló a nuestros padres— para con Abraham y su descendencia para siempre.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias sea a Dios.*

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

Following without fear + Seguir sin miedo

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

- Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Ángeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».

- *To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.*

- *Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.*

Offertory + Ofertorio:

“It Came upon the Midnight Clear” + “A media noche resonó”¹³

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Pianist/Pianista: Mina Rhee
 Words/Letra: Edmund H. Sears
 Traducción al español de José L. Santiago Cabrera, Arnfeld C. Morck
 Music/Música: Richard Storrs Willis

Verse 1:

It came upon the midnight clear,
 that glorious song of old,
 from angels bending near the earth
 to touch their harps of gold:

“Peace on the earth, good will to all,
 from heaven’s all-gracious King.”
 The world in solemn stillness lay,
 to hear the angels sing.

Verse 2:

Still through the cloven skies they come
 with peaceful wings unfurled,
 and still their heavenly music floats
 o’er all the weary world.

Above its sad and lowly plains,
 they bend on hovering wing,
 and ever o’er its Babel sounds
 the blessed angels sing.

Verse 3:

And ye, beneath life’s crushing load,
 whose forms are bending low,
 who toil along the climbing way
 with painful steps and slow...

Look now! for glad and golden hours
 come swiftly on the wing.
 O rest beside the weary road,
 and hear the angels sing!

Verse 4:

For lo! the days are hastening on,
 by prophet seen of old,
 when with the ever-circling years
 shall come the time foretold...

When peace shall over all the earth
 its ancient splendors fling,
 and the whole world send back the song
 which now the angels sing.

Verso 1:

A media noche resonó
 glorioso_y sin igual
 un canto_ángelico de_amor,
 sublime_y divinal.

Brillante luz resplandeció
 en densa_oscuridad,
 y_a los pastores anunció
 la voz angelical.

Verso 2:

«Alzad la vista sin temor,
 mortales por doquier;
 mensaje de gran gozo_os doy,
 que_es para todo ser:

»Os ha nacido en Belén,
 el pueblo de David,
 un Salvador y Redentor
 que_es Cristo_el adalid.»

Verso 3:

Mensaje grato proclamó
 celeste multitud,
 que por los campos resonó
 con gozo_y gran virtud:

«¡En las alturas gloria_a Dios,
 y_al mundo salvación,
 a todos buena voluntad,
 paz, gozo y bendición!»

Verso 1:

A media noche resonó
 glorioso_y sin igual
 un canto_ángelico de_amor,
 sublime_y divinal.

Brillante luz resplandeció
 en densa_oscuridad,
 y_a los pastores anunció
 la voz angelical.

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹⁴

United Methodist Hymnal 94/Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

May your Word shape our lives, O God!
May it form our thoughts and guide our
steps so that we may live in this world as
your faithful followers and love this world
as those who have been transformed by
your love. Amen.

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en
unisono.

Todos:

¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
oh Dios! Que forme nuestros
pensamientos y guíe nuestros pasos para
que podamos vivir en este mundo como
tus fieles seguidores, y amar a este mundo
como aquellos que han sido
transformados por tu amor. Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's
service of worship:

Liturgist/Liturgista: Franie Maddela + **Readers/Lectoras:** Zitlali López, Herbert Alexander Arias
+ **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina
Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno
coral) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) + **Technical assistance/Asistencia técnica:**
Ember Knight, Jo Amado, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast
and will be available on the church's Facebook
page. Please invite your family and friends to
view it there.

3) Christian education programming:

- Thank you to Sulma Zepeda Rosales,
Armida Sánchez, and Rev. David Farley for
leading today's Sunday school program.
Beginning today and continuing next
Sunday, the children are learning songs to
share at our Christmas Eve and Christmas
Sunday worship services.

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio
de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo
trasmitido y será disponible en la página de
Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus
familiares y amigos a verlo allí.

3) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Sulma Zepeda Rosales, Armida
Sánchez, y Rev. David Farley por dirigir el
programa de escuela dominical de hoy. A
partir de hoy y continuando el próximo
domingo, los niños están aprendiendo
canciones para compartir en nuestros
servicios de adoración de Nochebuena y
Domingo de Navidad.

- As always, our Sunday school program is following up-to-date COVID-19 protocols for social distancing, masking, and hygiene.
 - Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.
 - Our adult Advent Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, December 22 at 7:00 p.m. Please join us for an overview of the Christmas story in Luke 1.
- 4) Following worship, we will hold a fellowship time outdoors on the Reservoir Street sidewalk. Because of the pandemic, we will serve prepackaged snacks and will follow up-to-date protocols for social distancing, masking, and hygiene. Please join us.
 - 5) We will hold our annual Christmas Eve worship service at 7:00 p.m. on Friday, December 24. If you would like to be one of the readers or singers for this service of worship, please contact Pastor Wulf.
 - 6) The Administrative Council will meet by Zoom on Monday evening, December 27, at 7:30 p.m.
 - 7) We will hold a special charge conference by Zoom following worship on Sunday, January 9 at 12:00 p.m. for the purpose of completing our election of officers for 2022.
 - 8) Opportunities for giving:
 - The Welcome Center in Echo Park is requesting donations to cover the costs of purchasing and distributing holiday gift cards.
 - We are also requesting special donations for ministries and projects, including the repair of the sanctuary roof and Laundry Love.

Contributions by check: Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your

- Como siempre, nuestro programa de escuela dominical está siguiendo los protocolos COVID-19 actualizados para el distanciamiento social, el enmascaramiento y la higiene.
 - Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.
 - Nuestro estudio de adviento para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche el 22 de diciembre a las 7:00 p.m. Por favor, únete a nosotros para una visión general de la historia de Navidad en Lucas 1.
- 4) Después de la adoración de hoy, tendremos un tiempo de compañerismo al aire libre en la acera de la Calle Reservoir. Debido a la pandemia, serviremos bocadillos empaquetados y seguiremos protocolos actuales para el distanciamiento social, el enmascaramiento, y la higiene.
 - 5) Celebraremos nuestro servicio de adoración anual de Navidad a las 7:00 p.m. el viernes el 24 de diciembre. Si te gustaría ser uno de los lectores o cantantes de este servicio, ponte en contacto con Pastor Wulf.
 - 6) El Concilio Administrativo se reunirá mediante Zoom el lunes de la noche el 27 de diciembre a las 7:30 p.m.
 - 7) Vamos a celebrar una conferencia de cargo especial mediante Zoom después de la adoración el domingo el 9 de enero a las 12:00 p.m. con el propósito de completar nuestra elección de oficiales para 2022.
 - 8) Oportunidades para dar:
 - El Centro de Bienvenida en Echo Park está pidiendo donaciones para cubrir los gastos de comprar y distribuir tarjetas de regalo navideñas.
 - También estamos pidiendo donaciones especiales para ministerios y proyectos, incluyendo la reparación del techo del santuario y el Lavado de Amor.

Contribuciones mediante cheque: Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito

donation on the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

Contributions through PayPal: You may use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the "Donate Now" button.

de tu donación en la línea de nota. Puedes colocar tu cheque en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia.

Contribuciones a través de PayPal: Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón "Donate Now."

9) Happy birthday to:

Daniel Bernabe (December 19/19 de diciembre)
Emily Schoales (December 21/21 de diciembre)
Liliana Figueroa (December 23/23 de diciembre)

9) Feliz cumpleaños a:

10) The rest of the announcements will be published on the church website.

10) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Please note:

Most of the church's meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

718 454 4317 #

Ten en cuenta:

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

UM Hymnal 234/Mil Voces para Celebrar 106

"O Come, All Ye Faithful" + "Venid fieles todos"¹⁵

Words/Letra + Music/Música: John F. Wade

English translation by Frederick Oakley; Traducción al español de Juan Bautista Cabrera

Verse 1:

O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye,
to Bethlehem.

Come and behold him,
born the King of angels.

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Verso 1:

Venid, fieles todos,
a Belén marchemos,
de gozo triunfantes
y llenos de amor.

Y al rey de los cielos
humilde veremos:

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos
a Cristo el Señor.

Verse 2:

True God of true God,
Light from Light Eternal,
lo, he shuns not
the Virgin’s womb.

Son of the Father,
begotten, not created.
(Refrain)

Verse 3:

Sing, choirs of angels,
sing in exultation;
O sing, all ye citizens
of heaven above!

Glory to God,
all glory in the highest.
(Refrain)

Verso 2:

Dios verdadero,
Luz de Luz Eterno—
del vientre de la Virgen
no huye él.

Hijo del Padre,_y
de Él engendrado.
(Estribillo)

Verso 4:

Cantad jubilosas,
celestes criaturas;
resuenen los cielos
con vuestra canción.

¡Al Dios bondadoso
gloria_en las alturas!
(Estribillo)

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Adolphe Adam

“O Holy Night”¹⁶

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Veni Emmanuel (O Come, O Come, Emmanuel)** – 15th Century French. Public domain.
- 2 **PRELUDE: The First Noel** – Traditional English carol. Public domain.
- 3 **HYMN OF PRAISE: The King of Glory Comes/El Rey de Gloria Viene** – Words: Willard F. Jabusch; Traducción al español de Eunice Miller; Music: Traditional Israeli folksong; arr. Betty Pulkingham. Words © 1966, 1982 Willard F. Jabusch, admin. by OCP Publications; Arrangement © 1974 Celebration, admin. by The Copyright Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *Contemporary English Version*, copyright © 1995 American Bible Society. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, copyright © 1995 United Bible Societies. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **CHILDREN’S MESSAGE: “Give Me a Sign,” a clip from *The Star***. Copyright © 2017 Sony Pictures Animation, Inc. and Walden Media LLC. All rights reserved. <https://www.youtube.com/watch?v=nLdYzR0vYDU>.
- 7 **CHILDREN’S MESSAGE: “Mary, Did You Know?”** – Words: Mark Lowry; Music: Buddy Greene. Copyright © 1984 Rufus Music/Word Music, LLC. All rights reserved. Used by permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **THE FOURTH CANDLE IS LIT: Advent Candle Lighting Liturgy 2021** – Derek Weber on the Discipleship Ministries website. Copyright © 2021 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2021>.
- 9 **OUR ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Enciende la vela de Adviento** – Words & Music: Mary Lu Walker; Traducción al español de anónimo. Copyright © 1975 Mary Lu Walker. All rights reserved.

- ¹⁰ **HYMN OF PREPARATION: To a Maid Engaged to Joseph/A una virgen comprometida con José** – Words: Gracia Grindal; Traducción al español de anónimo; Music: Rusty Edwards. Words & Music © 1984 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹¹ **ANTHEM: What Child Is This?/¿Qué niño es este?** – Words: William C. Dix; English translation by Joel W. Lundeen; Traducción al español de Angel M. Mergal; Music: 16th Century English melody. Public domain.
- ¹² **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ¹³ **OFFERTORY: It Came upon the Midnight Clear/A media noche resonó** – Words: Edmund H. Sears; Traducción al español de José L. Santiago Cabrera, Amfeld C. Morck; Music: Richard Storrs Willis. Public domain.
- ¹⁴ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹⁵ **HYMN OF DEDICATION: O Come, All Ye Faithful/Venid, fieles todos** – Words & Music: John F. Wade; Traducción al español de Juan Bautista Cabrera. Public domain.
- ¹⁶ **POSTLUDE: O Holy Night** – Music: Adolphe Adam. Public domain.
-